

ORIGEN DE NUESTRO LEMA

Hablando de nuestro lema profesional, que es **“TRANSPORTAMOS LO QUE USTED QUIERA A DONDE USTED DESEE”**, hemos creído apropiado traducirlo al latín, ya que, aparte de ser nuestra lengua madre, es en la que se suelen hacer los lemas de las empresas “serias”.

Para facilitar la traducción, antes la hemos reconvertido a una frase equivalente, y con el mismo significado, si bien más corta para ponerlo más fácil: **“TRANSPORTAMOS CUALQUIER COSA A CUALQUIER SITIO”**, que mantiene el mismo sentido.

Pues bien, esa frase la he puesto en manos de un buen amigo*, ya jubilado, y docto lingüista aficionado, especializado en latín y otras lenguas arcaicas, que lo ha traducido de esta forma:

"QUIVIS RES QUOLIBET TRANSFERIMUS"

Como en el latín clásico no existía la U y se ponía en su lugar la V, la frase anterior, escrita siguiendo esta regla, queda por tanto de la forma siguiente, más “académica”:

"QVIVIS RES QVOLIBET TRANSFERIMVS"

Literalmente, significa: "TRANSPORTAMOS A CUALQUIER LUGAR CUALQUIER COSA"

Explicación de la traducción:

quivis= cualquier, cualquiera

res= cosa

quolibet = a cualquier lugar

transferimus = es la primera persona del plural del presente de indicativo del verbo latino *transfero, transfers, transtuli, translatum, transferre*= llevar de un lugar a otro, transportar

Se puede simplificar aun más la frase, ya que **en el propio significado del verbo “TRANSFERIMUS” está la acción de llevar algo de un lugar a otro**. Por tanto, se puede mejorar, suprimiendo la palabra **“quolibet”** que significa según se ha visto, “a cualquier lugar”.

Con ello, se mejora la frase dejándola de esta forma:

"QUIVIS RES TRANSFERIMUS"

y cambiando U por V, como se ha mencionado antes

"QVIVIS RES TRANSFERIMVS"

Este será nuestro lema definitivamente, que literalmente viene a decir, según está escrito, **“LLEVAMOS DE UN LUGAR A OTRO CUAQUIER COSA”**, y dándole el sentido de la lengua castellana dice **“TRANSPORTAMOS CUALQUIER COSA A CUALQUIER SITIO”**.

Por cierto, se pronuncia **“KUIVIS RES TRANSFERÍMUS”**, con el acento de **“TRANSFERIMUS”** en la sílaba **“RÍ”** aunque no lleva la tilde ortográfica, obviamente, porque en latín no existe.

Madrid, Diciembre de 2010

(*) Con nuestro agradecimiento a **D. Eleuterio Esteban**, ingeniero jubilado y lingüista vocacional.